

ОШИБКИ ТУРКМЕНСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ РУССКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Климкович Ольга Александровна

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова

Одним из актуальных направлений современного образовательного процесса в Республике Беларусь является обучение иностранных граждан. По данным Национального статистического комитета на начало 2015/2016 учебного года в Беларуси обучалось 14,6 тыс. иностранных граждан из 92 государств. При этом из Туркменистана – 8 тыс. 191 человек, из России – 1554, Китая – 772, Нигерии – 497, Ливана – 255.

Успешное обучение иностранных студентов в Беларуси возможно только при условии достаточного уровня владения ими русским языком. Студенты из Туркменистана в этом отношении характеризуются абсолютно разной подготовкой: от тех, кто учился в русскоязычных школах и свободно говорит и пишет по-русски, до тех, кто впервые начинает изучать русский язык здесь.

В данной статье остановимся на особенностях изучения туркменскими гражданами на подготовительных факультетах такой грамматической темы, как «Имя прилагательное». Отметим, что сложности, возникающие у туркмен при изучении русских прилагательных, обусловлены спецификой родного языка студентов. Как отмечает А. Калюта «При обучении русскому языку иностранцев преподаватель сталкивается с рядом препятствий, возникающих при освоении учащимися языкового инвентаря и моделей грамматики. Одно из препятствий является универсальным, свойственным всем группам учащихся независимо от их национальной принадлежности. Оно создаётся давлением привычных для них языковых шаблонов» [1, с. 68].

Прилагательные выражают качественную характеристику предмета. В русском и туркменском языках прилагательные обозначают признак и качество предметов, выступают в функции определения и сказуемого. В русском языке три лексико-семантических разряда: качественные, относительные, притяжательные: *хороший* (кач.), *городской* (относ.), *мамин* (притяж.). В туркменском языке два: качественные *uly* – *большой* и относительные: *yazky* – *весенний*.

Наиболее существенное различие между русскими и туркменскими прилагательными заключается в том, что в русском языке прилагательные в полной форме согласуются с существительными в роде, числе и падеже, в краткой форме – в роде и

числе. В туркменском языке прилагательные являются неизменяемой частью речи. При сочетании с именами существительными прилагательные сохраняют начальную форму, и это является причиной грамматических ошибок, так как студенты переводят фразу, сохраняя грамматику родного языка: *Это новый дом. Это новый страна. Это новый зеркало.* – *Bu täze oý. Bu täze ýurt. Bu täze aýna.*

Неправильное согласование прилагательных и существительных в речи туркменских студентов обусловлено и слабым пониманием категории рода и числа существительных в русском языке: путаются формы существительных, оканчивающихся на -ь, поскольку их родовая принадлежность формально не определена (*большой площадь, хорошая учитель, красивый тетрадь*), формы существительных с окончаниями -а, -я, которые могут относиться и к ед. ч. женского рода и ко мн.ч. (*хорошая упражнения, новая города*), и формы существительных, в русском языке имеющие окончание -а, а в туркменском характеризующиеся нулевым окончанием: *газета – gazet (новый газет, хороший газет)*.

Неполное понимание принципов согласования русских прилагательных и существительных проявляется и в изменении сочетаний *прилаг+сущ.* по числам и падежам. Зависимое прилагательное в русском языке принимает все грамматические категории определяемого слова (род, число, падеж). В туркменском языке роль обозначения грамматических категорий выполняют аффиксы.

Так, например, когда употребляется словосочетание во мн. числе, аффикс множественности *-lar / -ler* ставится только один раз в конце всего словосочетания, не повторяясь после каждого из членов словосочетания: *köne jay – старый дом, köne jaylar – старые дома.* Форма *köneler jaylar* является неправильной. В речи и письменных работах туркменских студентов частыми являются ошибки: *новый учебники, хороший студенты, интересный книги.*

При склонении словосочетания, состоящего из прилагательного, которое всегда стоит перед главным словом, и существительного, аффиксы падежа ставятся также только после существительного: *большой город – большого города – большому городу – большим городом – о большом городе – uly ýurt – uly ýurda – uly yurdy – uly yurtda – uly yurtdan.* Это порождает такие типы ошибок, как *в старый доме, в новый школу.*

Частой является и ситуация, когда студент запоминает какое-либо одно окончание прилагательных в падежной форме и начинает его употреблять без учета показателей рода и числа: *в большом*

аудитории, в хорошую зданию, на высоком кровати.

Иногда в речи туркменских студентов наблюдаются случаи смешения форм наречий на -о/-е и качественных прилагательных. Это обусловлено тем, что в туркменском языке наречия и прилагательные морфологически не различаются. Словоформа *хороший* может быть использована и как прилагательное *хороший*, и как наречие *хорошо*: *Он все сделал хорошо. – Gowu onat ol. День был хороший. – Gün gowu boldy. Это хороший текст – Bu gowu tekst.* Это порождает такие ошибки, как *Это хорошо текст. Он сделал все хороший.*

Таким образом, знание особенностей грамматической системы туркменского языка может помочь преподавателю русского языка как иностранного правильно построить работу по изучению имени прилагательного на занятиях и предупредить ошибки в речи иностранных студентов.

Список использованных источников

1. Калюта, А. Дети плакали в бассейн»: о специфике преподавания русского языка в турецкой аудитории / А. Калюта // Современные направления исследования и преподавания славянских языков : сб. науч. ст. / Белорусский государственный университет. – Минск : Изд. центр БГУ, 2012. – С. 68 – 81.

L'APPROCHE PÉDAGOGIQUE INTERDISCIPLINAIRE

Колдуненко Ирина Валерьевна

Витебский государственный технологический университет

Аннотация: В данной статье речь идёт о междисциплинарном подходе для снятия проблемы фрагментации знаний, уточняется значение понятия междисциплинарности и междисциплинарной педагогики, рассматриваются выгоды применения данного подхода, его актуальность и особенности применения.

Les systèmes scolaires, que ce soit aux ordres de l'enseignement primaire ou secondaire, ou à celui de l'enseignement post-secondaire, font actuellement face à un problème majeur de fragmentation des connaissances. L'apprenant se heurte à une longue liste de notions à apprendre et d'habiletés à acquérir dans chaque matière. Ces notions et ces habiletés sont souvent isolées les unes des autres, sans contexte où les liens entre les apprentissages et leur application concrète pourraient se faire. L'apprenant aborde donc les activités d'apprentissage avec beaucoup de